

С. Н. Бойкова, Юань Синьжу

ОТРАЖЕНИЕ СЕМЕЙНЫХ ОТНОШЕНИЙ В ЗЕРКАЛЕ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПАРЕМИЙ

В статье на материале русских и китайских паремий описываются взаимоотношения между кровными родственниками в семье. Семья в пословицах и поговорках выступает как ценность. Схожими у русских и китайцев являются отношения между родителями и детьми, подходы к воспитанию детей и отношение к старшим родственникам.

Ключевые слова: семья, паремия, кровное родство, лингвокультура, ценность.

Пословицы и поговорки занимают особое место среди различных жанров народного творчества. В них нашла отражение вся многогранная жизнь народа, различные сферы деятельности человека со сложностями бытия и его противоречиями. Центральной фигурой в них всегда выступает человек в своих различных проявлениях.

Семья как среда обитания, как некий социум характеризуется прежде всего неофициальностью, бесперемонностью, интимностью общения, непринужденной обстановкой в кругу родных и близких людей. Передаваемые из поколения в поколение нормы семейного и брачного поведения, как и другие институциональные нормы, становятся безусловными традициями, направляющими образ жизни и образ мышления людей в определенное русло [1, с. 13]. Члены семьи, проживая совместно, аккумулируют важнейшие понятия материальной и духовной культуры народа, которые транслируются в языковом воплощении от поколения к поколению. «Способность семьи как социального института осуществлять названные функции подразумевает тесную связь семейного уклада с национальной культурой, сопряженность представлений о семейной жизни, отношений между членами семьи с широким кругом этических, нравственных и мировоззренческих представлений, которые характеризуются значительной лингвокультурологической спецификой», – справедливо отмечает исследователь А. Я. Иванова [2].

В русской и китайской лингвистике в ряде работ семья представлена как концепт и ценность [3, 4, 5, 6, 7, 8].

Анализ русских и китайских паремий о семье позволил выделить единицы, указывающие на необходимость создания семьи: рус. *Семейная кашка погуще кипит (В семье и каша гуще); Семейный горшок всегда кипит; Гуртовая копейка виднее; Добрая жена да жирные щи – другого добра не ищи; Семья воюет, а одинокий горюет; Не откладывай работу на субботу, а женитьбу на старость;* кит. 男大当婚, 女大当嫁 (Если мальчик вырос,

надо жениться. Если девушка выросла, надо выходить замуж); - 棵树已经成长并结出果实, - 个人已经成长并创造了 - 一个家庭 (Выросло дерево – даёт плоды, вырос человек – создаёт семью).

В семье человека всегда ценят и уважают, несмотря на возможные недостатки, семья дает почву для выхода в общество, в мир разных людей. В семье не все похожи друг на друга, не все одинаковы, кто-то из членов семьи может резко отличаться от родственников свойствами характера или внешностью, чаще в плохую сторону: рус. *В семье не без урода, а на урода все не в угоду*; кит. - 棵大树上总有 - 根枯枝, - 一个大家庭里总有 - 一个穷人 (На большом дереве всегда найдётся сухая ветка, в большой семье всегда найдётся бедняк).

Пословичный материал сообщает, на первый взгляд, простые истины, соблюдая которые, наши предки добивались счастливой жизни в семье – в русских поговорках это такие понятия, как *тишь, гладь, мир, лад, совет и любовь* [9, с. 616]: *Тишь да гладь, да Божья благодать, Тишь да крышь, мир да благодать Божья; Где мир да лад, там и Божья благодать; На что и клад, коли в семье лад; Советно жить – время коротать; Любовь да совет – так и нуждочки (и горя) нет; За совет – и пост мясоед*. Тихая, мирная жизнь не возбуждает зависти людской, не вызывает гнева божьего. Из данных пословиц выводится приоритет счастливой и дружной семьи перед деньгами: кит. *个亲密的家庭也会化土为金* (Дружная семья и землю превратит в золото), *兄弟合力山成玉* (Когда братья сотрудничают, они могут свернуть горы).

У русских еще в начале XX века существовали большие семьи. Такая традиционная семья объединяла родственников по прямой и «боковым» линиям. Все члены большой семьи коллективно владели хозяйством, объединялись общими экономическими интересами [10, с. 335]. Большая семья представляет собой огромную силу, мощь, надежность, опору, которая обеспечивает душевное равновесие и уверенность: *Вся семья вместе, так и душа на месте*.

На семейные отношения китайцев повлияла конфуцианская идеология, подразумевавшая строгую регламентацию практически любых взаимоотношений и сфер жизни. Вплоть до середины XX в. китайцам были свойственны некая «растворенность» в семье, полное подчинение личных интересов ее потребностям [2].

Основу семьи составляют муж и жена, отношения между ними сложные и неоднозначные. Пословичный материал утверждает, что потеря жены воспринимается как трагедия: рус. *Муж без жены – что гусь без воды; Лучше семь раз гореть, чем один раз вдоветь*; кит. 鳏夫难居 (Человеку, у которого умерла жена, трудно жить). В обоих языках осуждается супружеская неверность: рус. *Вольно душить, чужих жен любить; На чужих жен не*

заглядывайся, а за своею пригляди! кит. *照顾好*自己的门, *不要和别人的妻子讲道理* (Забиться о своих воротах, а не рассуждай о чужих женах).

Конечно, самая тесная родственная связь существует между родителями и детьми. Отец, мать, сын, дочь – люди из двух соседних поколений – ближе всех друг другу. Родители для детей всегда являются опорой, к их советам нужно прислушиваться: рус. *Отчино (отеческо) слово и по сказке правдит* (т. е. и в сказках об этом говорится); *Родительское слово мимо (на ветер) не молвится*; кит. *在家靠父母, 出门靠朋友* (Дома опирайся на родителей, вышел за ворота – опирайся на друзей).

Следует сказать, что для русских и китайцев мама является для детей важным и главным человеком: рус. *Птица радуется весне, а младенец – матери*; кит. *猫与房子相连, 狗与主人相连, 孩子与母亲相连* (Кошка привязывается к дому, собака – к хозяину, ребёнок – к матери). В обоих языках представлены примеры-наставления беречь родителей: рус. *На свете все найдешь, кроме отца и матери; Все купишь, а отца-матери не купишь; Нет такого дружка, как родная матушка; Живы родители – почитай, померли – поминай; Кто родителей почитает, тот вовеки не погибает*; кит. *父亲活着 – 看他的行为; 父亲死了 – 记住他的意志* (Отец жив – смотри на его поступки, отец умер – помни о его воле); *在生活上尽量帮助父母* (Родителям помогай при жизни), отмечается не всегда доброе отношение детей к матери и отцу: рус. *Блудный сын – ранняя могила отцу; Батька горбом (нажил), а сынок горлом (прожил); Матернее сердце в детках, а детское в камне*; кит. *好儿子不谈他父亲的田地, 好女儿不谈她的嫁妆箱* (Хороший сын не говорит о поле отца, хорошая дочь не говорит о шкатулке со своим приданым).

Русские пословицы описывают безграничную любовь родителей к детям и готовность пойти на все ради них: *Высидела курица утят, да и плачется с ними; Мать пазуху прорвала, деткам прячучи, а детки пазухи (или: две) прорвали – от матки прячучи*. В китайском языке указывается на беспокойство матери, если с ребенком что-то случается: *打在儿身, 疼在娘心* (Если кто-то бьет сына, то сердце мамы болит), *儿行千里母担忧* (Когда сын вдалеке от дома, мать волнуется).

Паремии обоих языков указывают на важность воспитания детей с раннего возраста: рус. *Не учила сына, когда кормила, а тебя кормить станет, так не научишь*; кит. *当新娘坐在婚礼担架上时, 刺穿她的耳朵已经太晚了* (Поздно прокалывать уши невесте, когда она сидит в свадебных носилках); *教育你的儿子比留给他一箱金子更好* (Лучше обучать сына, чем оставить ему короб золота); *宠爱儿子就像杀了他; 只有从火棍下出来的孩子才会受到尊* (Баловать сына – все равно, что убить его; только из-под огненной палки выходят почти-тельные дети); *被宠坏的孩子是不受尊重; 被宠坏的狗不听话* (Балованный ребенок непочтителен; балованная собака непослушна).

В русских пословицах и поговорках описывается разное отношение к наличию в семье сыновей или дочерей. Наличие сына считалось более выигрышным для семьи, чем наличие дочери: *Сына корми – себе пригодится; дочь корми – людям снадобится; Дочь – чужое сокровище. Холь да корми, учи да стереги, да в люди отдай.* В то же время паремии осуждают невоспитанных, нерадивых чад: *Одно чадо, да и то чахло. От сына дурака не хлеба колоба; не уймет. Сын мой, а ум у него свой; На что отец, коли сам молодец.*

Отношение к дочке рассматривается в паремиях по-разному. В некоторых пословицах и поговорках дочь воспринимается как отсутствие материальных благ в семье, так как семья должна собирать приданое для ее будущего замужества (*Сына корми – себе пригодится; дочь корми – людям снадобится*), отмечается ответственность родителей за будущее дочери, желание и готовность выдать ее замуж (*Станешь гадать, как девку отдать (как придется девку отдавать)*), описываются и сложности в выдаче замуж дочери (*За худого замуж не хочется, а хорошего негде взять; Без нашей свахи и девка не заневестится*).

В число кровных родственников входят такие почитаемые родственники, как дедушка и бабушка, в паремиях описываются отношения между старшим и младшим поколением. Счастливы семьи, в которых бабушки и дедушки помогают растить детей. В русском быту бабушка и дедушка занимали положение «старших родителей». В большинстве семей они пользовались уважением, к их мнению прислушивались, считали, что они, несмотря на физическую слабость, являются хорошими помощниками: *Баба, бабушка, золотая сударушка! Бога молишь, хлебом кормишь, дом бережешь, добро стережешь; Была б моя бабуся, никого не боюся; Бабушка – щиток, кулак – молоток* (т. е. заступается). Отношения бабушек и дедушек с маленькими и большими внуками были близкими и теплыми. О таких отношениях бабушек и дедушек к внукам говорят следующие пословицы и поговорки: *Дочернины дети милее своих; Хорошо тому жить, у кого бабушка ворожит; Коли внучек маю, так и сказку знаю; Кого дедушка любит, тому и косточки в руки; У кого есть дед, у того и обед.*

В паремиях отражено отношение к старшим по возрасту родственникам. Прежде всего, описывается необходимость уважать старших, воспринимается это как заведенный в жизни порядок: рус. *Корми деда на печи: и сам будешь там; Старцу пакости не твори*; кит. *我养你牙大, 你养我牙落* (Отец и мать кормят сына, когда его зубы растут, а сын кормит их, когда они теряют зубы). Паремии рассказывают о превосходстве старших по опыту и уму: рус. *Молодой на битву, а старый на думу; Старый ворон не каркнет мимо; Седина в бороду – ум в голову; Старина с мозгом*; кит. *家里的一个老人是 – 个宝藏* (Старый человек в семье – сокровище). Старый человек воспринимается как опытный, не утративший былых навыков: рус. *Старый*

конь мимо не ступит; кит. 如果家里有长辈, 那家里就有经验 (Если в семье есть старец – значит в семье есть опыт).

Анализ паремий о семье показал, что для русских и китайцев семья представляет большую ценность. В русских и китайских пословицах и поговорках отмечается большое сходство в отношениях между старшими и младшими, между детьми и родителями. Сама семья активно приспосабливается к динамическим изменениям социума, исторических условий и жизненного уклада, но по-прежнему она является хранительницей ценностей языковой и культурной общности и способствует их передаче другим поколениям.

Список использованных источников

1. Смирнова, Л. А. Концепт «семья» и его репрезентация в пословичной картине мира / Л. А. Смирнова // Вопросы научного образования по гуманитарным, социальным и психологическим специальностям : сб. докладов III Междунар. науч. заоч. конф., Россия, Москва, 11 сентября 2011 г. – М. : Изд-во ИНГН, 2011. – С. 13–15.

2. Иванова, А. Я. Специфика концепта «семья» в русской и китайской лингвокультурах (на примере пословиц о семье) / А. Я. Иванова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://dom-hors.ru/rus/files/arhiv_zhumala/spp/2019/7/sociology/ivanova.pdf. – Дата доступа : 18.09.2021.

3. Матвеева, М. В. Концепт «семья» и его репрезентация в русском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / М. В. Матвеева. – Тамбов, 2007. – 249 с.

4. Рухленко, Н. Н. Концепт «семья» в жанре семейных родословных : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Н. Н. Рухленко. – Белгород, 2005. – 22 с.

5. Барышникова, Н. Г. Концепт «семья» в контексте обучения РКИ в Китае и России / Н. Г. Барышникова // Тенденции развития образования: педагог, образовательная организация, общество – 2018 : материалы Всерос. науч.-практ. конф. – Чебоксары, 2018. – С. 137–139.

6. У Синьой. Лингвокультурологическая специфика концепта «семья» в русской и китайской культурах / У Синьой // Известия Рос. гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. – 2009. – № 105. – С. 110–115.

7. Ян Фан. Концепт «семья» в русской и китайской языковых картинах мира / Ян Фан // Известия Том. политехн. ун-та. – 2013. – Т. 323. – № 6. – С. 250–255.

8. Ван Цзяжун. Осмысление семьи в китайских и русских паремиях / Ван Цзяжун // сб. докладов VI Всерос. науч.-практ. конф. : в 2 т. / Том. политехн. ун-т. – Томск, 2013. – Т. I. – С. 173–176.

9. Шангина, И. И. Русский народ. Будни и праздники : энцикл. / И. И. Шангина. – СПб. : Азбука-классика, 2003. – 560 с.

10. Лаврентьева, Л. С. Культура русского народа. Обычай, обряды, занятия, фольклор / Л. С. Лаврентьева, Ю. И. Смирнов. – СПб. : Паритет, 2004. – 448 с.

The article describes the relationship between blood relatives in the family on the basis of Russian and Chinese proverbs and sayings, the family in proverbs and sayings acts as a value. The relationship between parents and children, approaches to the education of children and the attitude to older relatives are similar in the Russian and Chinese.

Keywords: family, paremy, blood kinship, linguoculture, value.